



İntigam AŞAR

МНЕ БЫ УЛИЦУ НАЙТИ, КУДА УЙТИ...

Мне бы улицу найти, куда уйти,
Мне бы место найти, где нет людей,
Мне бы остров найти,
Совсем пустой!
Чтобы без деревьев и камней!

Мне бы найти одну из дорог,
И сил найти по ней пойти.
Мне бы суметь уйти так далеко!
Туда, куда никто не смог дойти!
Не оглянувшись, не оставив следов.

Мне бы суметь принять решение,
Мне бы суметь хоть вещи собрать,
Мне бы суметь хоть выйти из дома,
Даже если руки начнут дрожать!
Понять, что смогу забыть об этом доме!
Тогда можно будет все заново начать!

SAÇLARINA SÖYKƏNİB...

Saçlarına söykənib soni sevmək olar ölünce,
Toxunma o saçlara, toxunma ölüm gəlincə.
Mən hoyata gələn adamların
on sonuncu dörd çəkəni,
Dördü döbdən salanıyam,
Sevən də çoxdu, sevməyən də mənə.
İndi uzaqlar on yaxın mənəzdi umulduğa,
İndi yaxınlar on qorxulu uzaqlıqdı mənəzdir.
Qınama, çox şey oldu.
Qınama, heç nə olmadı...

ПРИСЛОНИВШИСЬ К ТВОИМ ВОЛОСАМ...

Прислонившись к твоим волосам,
могу любить тебя без конца,

Не трогай ты волос, не трогай,
пока смерть не прислала гонца.
Я последний из тех, кто в жизнь
для страдания пришел,
Я тот, кто отменит моду на страдание,
Пусть кто-то меня любит,
а у кого-то на это нет желания.
Сейчас все то, что далеко,
близко к тому, чтобы забыть его,
А то, что близко, стало вдруг
далеким, что страшной всего.
Не упрекай, многое приключилось.
Не упрекай, ничего не случилось...

ÜŞÜYƏN HEYKƏL

Üşüyən heykələm yağışın altında,
Sınəmdə ürək yox isinə canım.
Kim ayaq saxlayar, kim hal soruşar,
Adamsız şəhərdə adam dörd yanıam.

Gözümdən min sual tuşlanıb göyə,
Sual yağışıyla cavab verirəm.
Yağış altında qalmaq biliyəm nədir,
Tanrı, mən sənə çox əzab verirəm.

Mənim bağışlanmaq istəyim yoxdur,
Sən nəqte torpaqdı, daşdı yağış.
Bir gün biri çıxıb soruşacaq ki,
Niyə yağış altında qoydun uşağı?

МЕРЗНУЩИЙ ПАМЯТНИК

Я памятник, что мерзнет,
стоя под дождем,
В груди моей нет сердца,
чтобы согреть меня.
Все проходят мимо,
не спросят ни о чем.
Пуст город, хотя людей
полно вокруг меня.

Тысячу вопросов в небо посылаю,
И дождю вопросов ему же отвечаю.
Мокнуть под дождем,
что означает, знаю,
Творец, и я тебя
ведь мукам подвергаю.

Нет у меня желания прощенным быть.
Конеч-то у нас один -
все мы в землю уйдем.
Но кто-то, когда-то
тебя может спросить:
Ты зачем оставил его
мокнуть под дождем?

YADDAŞ QEYDİ

Mən səni də hardansa tanıyıram, hardansa,
Xəyəllərin dənizdə batın yeri olmasın?
Mən səni də hardasa unutmuşam, hardasa,
Yaddaşımın ağrısından itən yeri olmasın?!

Can üstündə ümiddir yaşamığın bir adı,
Kölgələrin altına min bir arzu cəm olur.
Günəşə gülməsinək bozğun olur, bozğun yox,
Bozğun də ümidlərin gözü elə nəm olur.

Günahkar axtarmağın zamanı çoxdan keçib,
Barışmağın nəcə var, elə ömür sürürük.
Yaşamağa hələ ki zamanımız çatışmır,
Hələ bəkar deyilik, hələ ömür sürürük.

ЗАМЕТКА НА ПАМЯТЬ

Я и тебя откуда-то знаю, откуда-то,
Не то ли это место, где мечты затонули?
Я и тебя когда-то где-то познавал, где-то,
Не то ли это место,
где все стерто от боли?!

MƏN ÇIXIB GETMƏYƏ BİR KÜÇƏ TAPSAM...

Mən çıxıb getməyə bir küçə tapsam,
Mən çıxıb getməyə bir kimsəsizlik,
Mən çıxıb getməyə bir ada tapsam,
Bir boş ada!
Nə ağacı olsun, nə dağını olsun!

Mən çıxıb getməyə birçə yol tapsam,
Mən çıxıb getməyə bir əzə də güc,
Mən çıxıb getməyə ön uzaqlar?!
Kimsonin olmayan uzaqlar!
Nə bir iz buraxım, nə geri baxam.

Mən çıxıb getməyə qərarlı olsam,
Mən çıxıb getməyə yur-yığış etsəm.
Mən çıxıb getməyə həyəətə çıxsam.
Əllərim qoynumda qəfil titrəsə!
Nə şeyə o köhnə evdə unutsam!
Nə şeyə yenidən başlamaq olar!



Жизнь - это имя надежды,
когда у порога смерть,
Тысячи мечтаний вдруг
под тенью встречаются.
Солнцу улыбаться порой возможно,
порою нет,
Потому глаза надежды
слезами наполняются.

Прошло то время,
когда виноватых искали,
Давно смирились с этим,
так и продолжаем жить.
Пока что на жизнь
времени у нас не хватает,
Так заняты, что успеваем
просто жизнь влачить.

EVDƏ YOXAM

Qarımı döyən ayrılıq,
evdə yoxam, evdə yoxam.
Qonağam deyən ayrılıq,
evdə yoxam, evdə yoxam.

Gördüyüm mənə çoxdumu,
xoş günüm iti oxdumu,
döyməyə qarı yoxdumu,
evdə yoxam, evdə yoxam.

Sənə kim dedi gündə gəl,
Ömür bitəndə sonda gəl,
haçan çağırısam onda gəl,
evdə yoxam, evdə yoxam.

Divardakı nəm danışır,
dam dolusu qəm danışır,
yerimə qələm danışır,
evdə yoxam, evdə yoxam.

Mülkümdən qorarıb məni,
bu qayğı lap sarıb məni.
aparan aparıb məni,
evdə yoxam, evdə yoxam.

МЕНЯ НЕТ ДОМА

Разлука, ты в дверь мою стучишь?
Меня нет дома, меня нет дома.
Разлука, ты гостем быть спешишь?
Меня нет дома, меня нет дома.

Подумал ты, что мало я страдал,
что беззаботно дни я проживал,
поэтому ко мне ты постучал?
Меня нет дома, меня нет дома.

Кто сказал, каждый день приходи,
вот закончится жизнь, приходи,

я когда позову, приходи.
Меня нет дома, меня нет дома.

Влажность стен со мною говорит,
полный печали дом говорит,
вместо меня перо говорит:
меня нет дома, меня нет дома.

Ведь от дома меня оторвали,
опекать и заботиться стали,
меня давно отсюда забрали.
Меня нет дома, меня нет дома.

YENƏ YAĞIŞ YAĞIR BU BOŞ ŞƏHƏRƏ...

Yenə yağış yağır bu boş şəhərə,
Yenə ağacların duası çindir.
Adamsız şəhərdə bir ağac olmaq
Susuz səhralardan daha çətindir.

Meyvəsi kölgədir, kölgəsi meyvə,
Uduzur ömrünü gündə bir yoxa.
Bu ağac bəxtindən haçan yarıya?
Öyrənib ümidi hey boşə çıxı.

Göylər... Ümid yeri... son güman yeri,
Göylər əl uzadar yerdəkilərə...
Yarı yolda qalmaz göydən gələnlər,
Gec də olsa çatar yerdəkilərə.

В ЭТОМ ГОРОДЕ ПУСТОМ ВНОВЬ СЕЗОН ДОЖДЕЙ...

В этом городе пустом
вновь сезон дождей,
Деревьев молитвы услышаны были,
Ведь жить деревьям в городе,
где нет людей,
Намного трудней,
чем в безводной пустыне.

Плод дерева - тень,
лишь тень оно рождает,
Дерево это с каждым днем погибает.
И когда же счастье ему улыбнется?
На это, увы, надежд не остается.

Небеса ... они последняя надежда,
Они протянут руку тем, кто на земле...
Не остановятся они на полпути,
Пусть поздно,
но помогут тем, кто на земле.

Перевод Флоры НАДЖИ